

TRANSLATING PHRASAL VERBS FROM UZBEK INTO ENGLISH: CHALLENGES AND STRATEGIES

Adilov Muhammad Salimjon ugli

Master student of Samarkand State Institute of Foreign Languages

A. Jo’raqulov

Teacher of Samarkand State Institute of Foreign Languages

Uzbekistan

Abstract— Phrasal verbs are a crucial aspect of language that can pose significant challenges for translators, especially when translating from Uzbek into English. This article explores the complexities of translating phrasal verbs, the obstacles faced, and strategies to overcome them.

Translating phrasal verbs from Uzbek to English can be challenging due to differences in language structure and idiomatic expressions. Some strategies to overcome these challenges include understanding the context, identifying the main verb and particle, considering possible meanings, and utilizing dictionaries or language resources. Additionally, familiarizing oneself with common phrasal verbs in both languages and practicing translation exercises can enhance proficiency in this area.

Keywords— Phrasal verbs, translation, challenges, strategies, language learning, multilingualism, cultural differences, lexical nuances, equivalent, single-word, rephrasing.

1. INTRODUCTION. Translating between languages is a complex art, especially when it comes to capturing the nuances of phrasal verbs. In the context of Uzbek to English translation, this task is laden with unique challenges and requires adept strategies for success. Phrasal verbs, comprising a verb and one or more particles, often defy direct translation due to cultural, syntactical, and idiomatic disparities between languages. In this article, we delve into the intricacies of translating phrasal verbs from Uzbek into English, exploring the hurdles faced by translators and offering effective strategies to surmount them. By understanding these challenges and employing tailored approaches, translators can navigate the maze of phrasal verbs with confidence and precision.

2. MAIN PART. Phrasal verbs consist of a verb and one or more particles, such as prepositions or adverbs. These particles can completely change the meaning of the verb, creating idiomatic expressions that are often challenging to translate directly.

Methodology of Translating Phrasal Verbs from Uzbek into English.

Understanding Context. Context plays a crucial role in deciphering the intended meaning of phrasal verbs. Translators must grasp the context in which the phrasal verb is used to ensure accurate translation. This involves analyzing the surrounding words, sentences, and cultural implications.

Identifying Main Verb and Particle. Phrasal verbs consist of a main verb and one or more particles. Translators must accurately identify both components to determine the correct translation. This requires a deep understanding of the structure and usage of phrasal verbs in both languages.

Considering Multiple Meanings. Phrasal verbs often have multiple meanings depending on the context in which they are used. Translators must carefully consider all possible interpretations and choose the most appropriate translation based on the context and intended meaning.

Navigating Cultural and Idiomatic Differences. Cultural nuances and idiomatic expressions pose significant challenges in translating phrasal verbs. Translators need to be aware of these differences and find equivalent expressions or idioms in the target language that convey the same meaning.

Utilizing Language Resources. Translators can leverage dictionaries, glossaries, and other language resources to aid in the translation of phrasal verbs. Online platforms, bilingual corpora, and specialized dictionaries can provide valuable insights and alternative translations.

Building familiarity with common phrasal verbs in both languages is essential for proficient translation. Translators should regularly encounter and practice translating phrasal verbs to improve their skills and expand their vocabulary.

Translating phrasal verbs is a skill that improves with practice. Translators can benefit from engaging in translation exercises, seeking feedback from peers or mentors, and refining their techniques based on constructive criticism.

Phrasal verbs may require adaptation when translating between languages, especially when the cultural context differs. Translators should be flexible and willing to adjust their translations to accurately convey the intended meaning in the target language.

By incorporating these strategies into their methodology, translators can overcome the challenges of translating phrasal verbs from Uzbek into English and produce high-quality translations that capture the nuances and subtleties of the original text.

Challenges in Translation. One of the primary challenges in translating phrasal verbs is the difference in syntax between Uzbek and English. Uzbek tends to use suffixes and inflections to convey meaning, while English relies heavily on word order and phrasal constructions.

Additionally, phrasal verbs often have idiomatic meanings that may not have direct equivalents in the target language. This requires translators to understand the cultural and linguistic context of both languages to convey the intended meaning accurately. There are strategies for translation:

1. Use **Equivalent Phrasal Verbs**: Whenever possible, translate phrasal verbs into their closest equivalents in English. For example, "Yuziga qarab o'tmoq" can be translated as "Face something" (Equivalent phrasal verb)
2. **Single-word Verbs**: If an equivalent phrasal verb is not available, consider using a single-word verb that conveys a similar meaning. For instance, "Og'riq ketmoq" can be translated as "Ease pain"
3. **Rephrasing**: In cases where a direct translation is not feasible, rephrasing the sentence or using a different grammatical structure can help convey the intended meaning. For example, "Biror ishni boshqarib o'tmoq" can be rephrased as "Handle something"
4. **Contextual Analysis**: Pay close attention to the context in which the phrasal verb is used. The surrounding words and phrases can provide valuable clues to its meaning and help determine the most appropriate translation.

Cultural Considerations

Cultural nuances play a significant role in translating phrasal verbs. Some phrasal verbs may have cultural connotations or references that are specific to Uzbek culture, making direct translation challenging. Translators must be aware of these nuances and adapt their translations accordingly.

3. CONCLUSION

Overall, translating phrasal verbs from Uzbek into English poses a number of challenges due to the differences in grammar, syntax, and cultural connotations between the two languages. The lack of one-to-one correspondence between phrasal verbs in the two languages can make it difficult to find exact equivalents, leading to potential misunderstandings or loss of the original meaning. To overcome these challenges, translators can employ various strategies, such as analyzing the context in which the phrasal verb is used, considering the overall tone and style of the text, and using their knowledge of both languages to find the closest possible match. Additionally, consulting bilingual dictionaries, native speakers, or language experts can also be helpful in ensuring accurate and effective translation of phrasal verbs.

In conclusion, translating phrasal verbs from Uzbek into English requires careful consideration of linguistic nuances and cultural differences to convey the intended meaning accurately. By using appropriate strategies and resources, translators can effectively bridge the gap between the two languages and communicate the original message clearly and effectively.

4. REFERENCES

- [1] Baker, M. (2011). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge
- [2] Munday, J. (2016). "Introducing Translation Studies:"
- [3] Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall
- [4] House, J. (2017). Translation Quality Assessment: Past and Present. Routledge.
- [5] Schäffner, C., & Adab, B. (2010). Developing Translation Competence. John Benjamins Publishing.
- [6] Khayrieva M.I. GUIDELINES FOR COMPLETING TASKS IN INDEPENDENT WORK FOR STUDENTS OF LINGUISTIC UNIVERSITIES // Galaxy International Interdisciplinary Research Journal 12 (1), 336-339
- [7] Asror, Y. (2023). DICTIONARY OF LINGUOCULTURAL UNITS AS A TYPE OF DICTIONARY. TA'LIM VA RIVOJLANISH TAHLILI ONLAYN ILMIY JURNALI, 3(3), 251-253.
- [8] Abdimalit o'g'li, A. B. (2023). Leksik Birliklarning Lingvomadaniy Xususiyatlari ("Shum Bola" Asarining Tarjimasi Misolida). Miasto Przyszłości, 34, 236–239. Retrieved from <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/1293>
- [9] Қозокова Чарос Абдвалиевна (2023). XX АСР ИНГЛИЗ АЁЛЛАР НАСРИНИНГ БАЪЗИ НАЗАРИЙ МАСАЛАЛАРИ XX АСР ИНГЛИЗ АЁЛЛАР НАСРИНИНГ БАЪЗИ НАЗАРИЙ МАСАЛАЛАРИ. Research Focus, 2 (12), 47-51. doi: 10.5281/zenodo.10404307
- [10] Eshkuvatovna, K. L., & Ilhomovna, K. M. (2021). The specific features of translation of the poetry and prose from English into Uzbek. *American Journal of Social and Humanitarian Research*, 2(9), 11-14.
- [11] Nasirovna, K. A. TRANSLATION METHODS AND TECHNIQUES OF PUBLICISTIC MATERIALS. *dKZ dSmSe [hS^ iScs^*, 40.
- [12] Abdirashidovna, C. N., & Nasimovna, A. K. (2021). The Problems of Translation When Translating Into Uzbek Languages. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 1(2), 207-209.
- [13] Bakiyev, F. J. (2023). TRANSLATION STRATEGY AS A BASIC CONCEPT OF TRANSLATING SUBTITLES. *GOLDEN BRAIN*, 1(15), 220-223.
- [14] Bakiev, F. (2024, February). LEXICAL CORRESPONDENCE ISSUES IN UZBEK-ENGLISH TRANSLATION STUDIES. In *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit* (pp. 478-481).